



“ich mag so wasserpfeifeladen“\*

The interaction of grammar and information structure in Kiezdeutsch

\*I like so<sub>particle</sub> shisha shop

*Kerstin Paul, Eva Wittenberg & Heike Wiese*

*Potsdam University, Germany*



# Hypothesis:

novel usages of „so“ in Kiezdeutsch:

taking over functions of determiners  
▶ grammar

strategy to mark focus  
▶ information structure

# Outline

1. What is “Kiezdeutsch”?
2. [*so* XP] in Kiezdeutsch:
  1. the phenomenon
  2. unsatisfactory explanations
    - comparison particle
    - intensity marker
    - hedging
    - type-token article
3. Our proposition: [*so* XP] is a new strategy to mark focus



- Distribution: urban areas with a large migrant population (Berlin: Neukölln, Kreuzberg, Wedding)
- multiethnolect
- used also by speakers without migration background
- Status:
  - youth language (Androutsopoulos 2005, Kotsinas 1992, Kallmeyer 2001)
  - contact language (Clyne 2000, Löffler 2005)





► “Kiezdeutsch” ► the phenomenon ► unsatisfactory approaches ► new strategy: focus ► Conclusion



## Characteristics of Kiezdeutsch, found also in similar varieties in Europe:

New lexical items:

Welke **sma?**  
*which girl*

[Straattaal]

Omission of inflections and auxiliary verbs:

Ja **skriva** kontratt  
*I [have] sign[ed] [a] contract*

[Rinkebysvenska]

Adv-SVO word order (instead of V2):

normalt man **går** på ungdomsskolen  
*normally you attend the youth.club*

[C. multiethnolect]

(cf. Nortier 2006, Kotsinas 2001, Quist 2005,)



► “Kiezdeutsch” ► the phenomenon ► unsatisfactory approaches ► new strategy: focus ► Conclusion



Se: (hm) ja

*[hm] yes*

Ay: und DU

*and YOU*

Se: du **ich bring decke pommes**

*you I bring blanket fries*

Ay: JA=immer bring isch was immer ja:

*YES=always bring I something always PART*

Se: du brings pappsachen also **tellabella**

*you bring paper.ware that.is plates.bates*

Tu: isch wohne hier isch hab keine lust bis(dof)hinzugehn

*I live here I have no ???? until.there.go*

Se: hallo **lass dann da treffen** wenn wir gehen=wa

*hello let then there meet when we go PART*

Tu: ubahn ubann

*subway subway*

Ay: okeh: lass dann hier irgendwo treffen

*okay let then here somewhere meet*

Se: **lass hier irgendwo treffen** dann gehen wir zusammen dahin

*let here somewhere meet then go we together there*

?: okeh

*okay*

► “Kiezdeutsch” ► the phenomenon ► unsatisfactory approaches ► new strategy: focus ► Conclusion

# Kiezdeutsch:



new constructions, based on

- grammatical reduction
- expanding patterns

from standard or colloquial varieties of German!

(cf. Wiese 2006)

# Outline

1. What is “Kiezdeutsch”?
2. **[so XP] in Kiezdeutsch:**
  1. the phenomenon
  2. unsatisfactory explanations
    - comparison particle
    - intensity marker
    - hedging
    - type-token article
3. Our proposition: [so XP] is a new strategy to mark focus





## Examples (1) – (4) for [so NP]:

(1) ich mag **so** wasserpfeifeladen  
*I like so<sub>such??</sub> shisha-shop*

(2) da gibts **so** billard-raum  
*there is so<sub>such?</sub> snooker.room*

(3) ich bin mehr **so** naturtyp für natur dorf  
*I am more so<sub>???</sub> nature.type for nature village*

(4) da gibts **so** Hermannstraße und Wittenau  
*there is so<sub>???</sub> Hermannstraße and Wittenau*





- ▶ “Kiezdeutsch” ▶ the phenomenon
- ▶ **unsatisfactory approaches** ▶ new strategy: focus
- ▶ Conclusion



## *so* = comparison particle?

- ▶ **first case:** ‘Prototypical’ function of *so*, like in standard German (cf. Thurmair 2001)

(5) für mich is ja nich **so** schlimm wie für sie  
*for me is PART not as bad as for her*



- ▶ **second case:** no comparison context!

(2) da gibts **so** billard-raum  
*there is so snooker.room*





- ▶ “Kiezdeutsch” ▶ the phenomenon
- ▶ **unsatisfactory approaches** ▶ new strategy: focus ▶ Conclusion



## *so* = intensity marker?

- ▶ **first case:** As in standard/colloquial German (cf. Auer 2007)

(6) ich hab halt nich **so** große erfahrung damit  
*I have PART not so<sub>that</sub> big experience with.it* ✓

- ▶ **second case:** *so* cannot get the main accent!

(3) ich bin mehr **so** naturtyp für natur dorf  
*I am more so nature.type for nature village* ✗



► “Kiezdeutsch” ► the phenomenon  
► **unsatisfactory approaches** ► new strategy:  
focus ► Conclusion



## so = hedging strategy?

(cf. Androutsopoulos 1998)

► **first case:** As in colloquial German:

(7) also ich steh auf nich auf rappen un **so**  
*well I like [prep] not [prep] rapping and so*



► **second case:** the nouns following *so* cannot get a “fuzzy” interpretation

(4) da gibts **so** Hermannstraße und Wittenau  
*there is so Hermannstraße and Wittenau*





▶ “Kiezdeutsch” ▶ the phenomenon  
▶ **unsatisfactory approaches** ▶ new strategy:  
focus ▶ Conclusion



## A type-token article?

(cf. Hole/Klumpp 2000, Weinreich 1993)

▶ **first case:** like in colloquial German:

(8) der hat **son** lied über ausländer geschrieben  
*he has so<sub>such.a</sub> song about foreigners written*



▶ **second case:** no inflection, no stress

(1) ich mag **so** ∅ wasserpfeifeladen  
*I like so shisha-shop*





- ▶ “Kiezdeutsch” ▶ the phenomenon
- ▶ **unsatisfactory approaches** ▶ new strategy:  
focus ▶ Conclusion



**To summarize:**

previous explanations alone are unsatisfactory  
for examples (1)-(4)!

**Our proposition:**

**[so XP] is a new grammatical pattern to  
mark focus in Kiezdeutsch!**

# Outline

1. What is “Kiezdeutsch”?
2. [so XP] in Kiezdeutsch:
  1. the phenomenon
  2. unsatisfactory explanations
    - comparison particle
    - intensity marker
    - hedging
    - type-token article
3. **Our proposition: [so XP] is a new strategy to mark focus**



► “Kiezdeutsch” ► the phenomenon ► unsatisfactory approaches ► **new strategy: focus** ► Conclusion



Definition of focus (Krifka 2006:6):

*“Focus indicates the presence of alternatives that are relevant for the interpretation of linguistic expressions.”*



# Strategies in German to mark focus

**A:** was ist deine muttersprache?  
*what is your native.language?*

## Word order:

**B:** meine muttersprache ist [arabisch] **FOCUS**  
*my native.language is arabic*

## Stress + word order:

**B:** meine muttersprache ist [arAbisch] **FOCUS**

## Focus sensitive particles + word order:

**B:** meine muttersprache ist [nur arabisch] **FOCUS**  
*my native.language is only arabic*

# Other languages: “focus-only” particles

- *like* in colloquial North American English

(cf. Meehan 1991)

She’s **like** really pregnant.

- *bara/ba’* in Swedish youth language?

(cf. Erman & Kotsinas 1994)

Du e **ba’** språkforskare

*You are only a.linguist’*

## [so XP] = focus particle?

(1) ich mag **so** wasserpfeifeladen

*I like so<sub>FOC</sub> shisha-shop*



(2) da gibts **so** billard-raum

*there is so<sub>FOC</sub> snooker.room*



(3) ich bin mehr **so** naturtyp für natur dorf

*I am more so<sub>FOC</sub> nature.type for nature village*



(4) da gibts **so** Hermannstraße und Wittenau

*there is so<sub>FOC</sub> Hermannstraße and Wittenau*



- [so PP]

ich höre alpha gun

*I listen.to alpha gun*

weil er [ **so** aus schöneberg ]<sub>PP</sub> kommt.

*because he so from schöneberg comes*

- [so AP]

die hübschesten fraun kommn von den schweden

*the prettiest women come from the swedes*

also ich mein [ **so** blond **so** ]<sub>ADJ</sub>

*well I mean so blonde so*

## [so XP] as a “focus-only” particle in Kiezdeutsch:

A. also ist die muttersprache für dich  
*so is the native.language for you --*

B. **arabisch** wobei ich sie ja selber nich perfekt kann  
*arabic although I it<sub>ACC PART</sub> myself not perfectly can.speak*

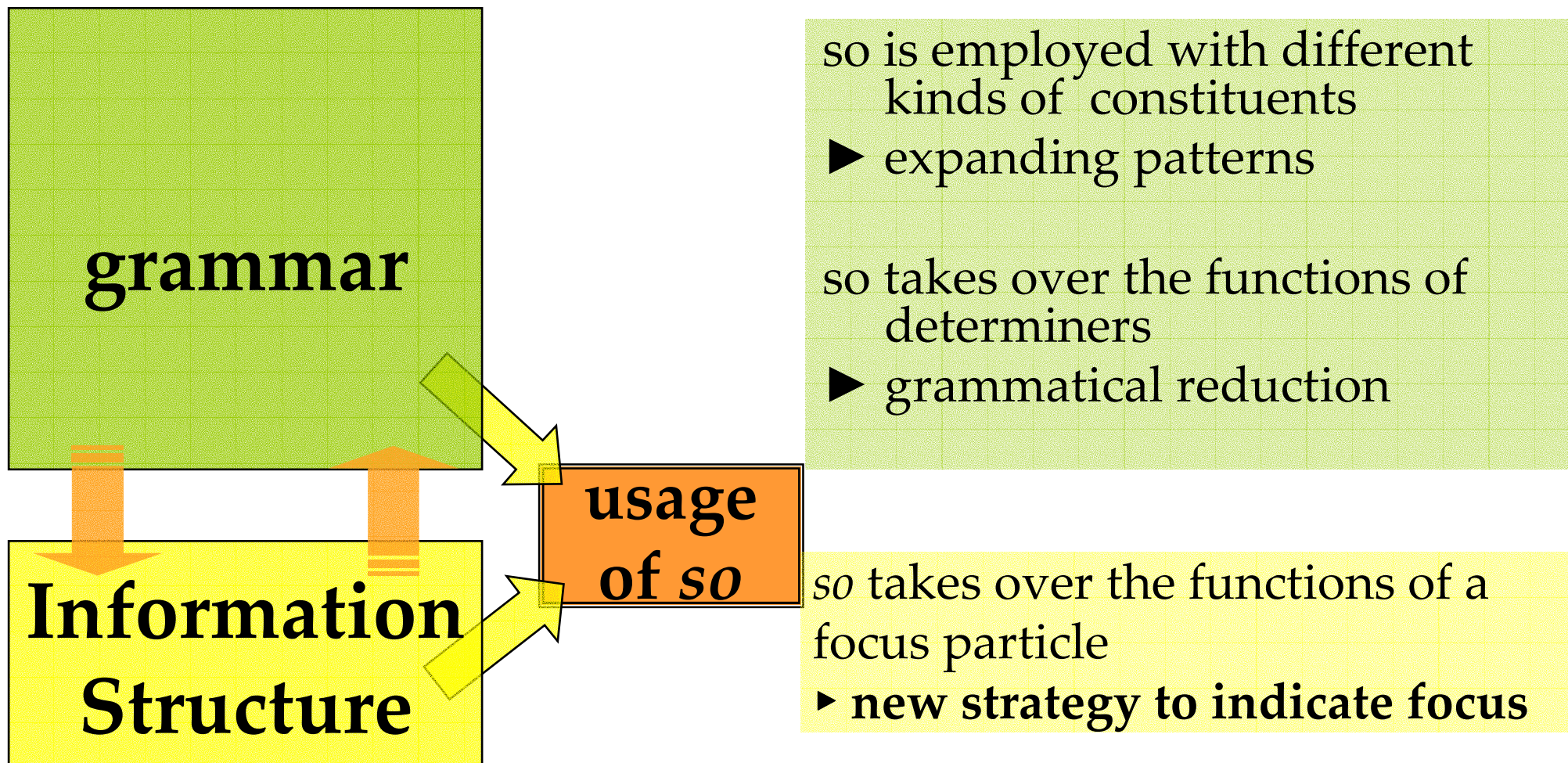
isch mein weil isch bin ja hier geboren  
*I mean because I am<sub>PART</sub> here born*

isch hab ja mehr **so deutsch so**  
*I have<sub>PART</sub> more so german so*

zu hause red isch mehr deutsch als arabisch  
*at home speak I more german than arabic*

► “Kiezdeutsch” ► the phenomenon ► unsatisfactory approaches ► new strategy: focus ► **Conclusion**

## Conclusion:



*More data needed: SFB 632, Potsdam University*



# [www.kiezdeutsch.de](http://www.kiezdeutsch.de)

*handout & slides:*

[www.kiezdeutsch.de/jugendsprache2008](http://www.kiezdeutsch.de/jugendsprache2008)

# References



- Androutsopoulos, Jannis (1998) *Deutsche Jugendsprache: Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen*. Frankfurt/M. u.a.: Lang
- Androutsopoulos, Jannis (2005): „...und jetzt gehe ich chillen“: Jugend- und Szenesprachen als Erneuerungsquellen des Standards. In: Eichinger, Ludwig/ Kallmeyer, Werner (Hgg.): *Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Standardsprache?* Berlin: de Gruyter (IDS-Jahrbuch 2004), 171-206.
- Auer, Peter (2007): "Syntax als Prozess". In: Hausendorf, Heiko (Hg.): *Gespräch als Prozess. Linguistische Aspekte der Zeitlichkeit verbaler Interaktion*. Tübingen: Narr, 95-142.
- Bijvoet, Ellen (2003): Attitudes towards „Rinkeby Swedish“, a group variety among adolescents in multilingual suburbs. In: Fraurud, Kari/ Hyltenstam, Kenneth (Hgg.): *Multilingualism in global and local perspectives. Papers from the 8th Nordic Conference on Bilingualism, November 1-3, 2001, Stockholm-Rinkeby*. Stockholm: Centre for Research on Bilingualism, 307-316.
- Clyne, Michael (2000): Lingua Franca and Ethnolects in Europe and Beyond. In: *Sociolinguistica. Internationales Handbuch für europäische Soziolinguistik 14*, 83-89.
- Erman, Britt/ Kotsinas, Ulla-Britt (1993): Pragmaticalization: the case of *ba'* and *you know*. In: Falk, Johan et al. (Hgg.): *Stockholm Studies in Modern Philology. New Series 10*. Stockholm: Almqvist&Wiksell, 76-93.
- Godin, Marie-Noëlle. (2006): Urban Youth Language in Multicultural Sweden. In: *Scandinavian-Canadian Journal / Études scandinaves au Canada 16*, 126-141.
- Golato, Andrea (2000): An innovative German quotative for reporting on embodied actions: *und ich so/und er so, and I'm like/and he's like*. In: *Journal of Pragmatics 32.1*, pp.29-54.
- Hole, Daniel /Klumpp, Gerson (2000): 'Definite type and indefinite token: the article *son* in colloquial German'. In: *Linguistische Berichte 182*, 231-244.
- Kallmeyer, Werner (2001): Perspektivenumkehrung als Element des emanzipatorischen Stils in Migrantengruppen. In: Jakobs, Eva-Maria/ Rothkegel, Annely (Hgg.), 375-400.
- Kotsinas, Ulla-Britt (1992): Immigrant adolescents' Swedish in multicultural areas. In: Palmgren, Cecilia/ Lövgren, Karin / Bolin, Göran (Hgg.): *Ethnicity in Youth Culture. Report from a symposium in Stockholm, Sweden June 3-6 1991*. Stockholm: Stockholm University, 43-62.
- Kotsinas, Ulla-Britt (2001): Pidginization, creolization and creoloids in Stockholm, Sweden. In: Smith, Norval (Hg.): *Creolisation and Contact*. Philadelphia: J. Benjamins, 125-154.
- Krifka, Manfred (2006): Basic notations of Information Structure. In: Féry, Caroline/ Fanselow, Gisbert/ Krifka, Manfred: *The notions of information structure. Interdisciplinary Studies on Information Structure (ISIS) Vol. 6*. Potsdam: Universitätsverlag.
- Löffler, Heinrich (2005): *Germanistische Soziolinguistik*. Berlin: Erich Schmidt.
- Meehan, Teresa (1991): It's like, 'What's happening in the evolution of *like*?': A theory of grammaticalization. In: *Kansas Working Papers in Linguistics 16*, 37-51.
- Quist, Pia (2005): New speech varieties among immigrant youth in Copenhagen – A case study. In: Hinnenkamp/Meng (Hgg.), 145-161.
- Thurmair, Maria (2001): *Vergleiche und Vergleichen. Eine Studie zu Form und Funktion der Vergleichsstrukturen im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Weinrich, Harald (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim u.a.: Dudenverlag.
- Wiese, Heike (2006): „Ich mach dich Messer“: Grammatische Produktivität in Kiez-Sprache („Kanak Sprach“). In: *Linguistische Berichte 207*, 245-273.